

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



VENDREDI 20 MARS 2026
MESSE DE 20H30

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DE REQUIEM DU XXX^{EME} JOUR POUR M. QUENTIN DERANQUE

MESSE DE REQUIEM POLYPHONIQUE
DE CLAUDIO CASCIOLINI (1697 † 1760),
CHANTRE DE SAINT-LAURENT IN DAMASO A ROME

PROCESSION D'ENTREE

De profundis - faux-bourdon parisien, composition remontant à Jean du Moulin, premier chapelain du roi Charles VI, maître de la Chapelle royale (en 1399)

De profundis clamavi ad te Domine : *
Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuae intendentes *
in vocem deprecationis meae.

Si iniquitates observaveris Domine : *
Domine, quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est : *
et propter legem tuam sustinui te Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : *
speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem, *
speret Israel in Domino.

Quia apud Dominum misericordia : *
et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israel *
ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem aeternam : *
dona eis Domine.

Et lux perpetua *
luceat eis.

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur écoute ma voix.*

*Que tes oreilles soient attentives à la voix de
ma prière.*

*Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?*

*Car près de toi est le pardon, et à cause de ta
loi j'ai espéré en toi Seigneur.*

*Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a
espéré en le Seigneur.*

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,
Qu'Israël espère en le Seigneur.*

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et
abonde chez lui la rédemption.*

*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses
iniquités.*

Donne-leur Seigneur le repos éternel.

Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.





INTROÏT

VI^{ÈME} TON - IV ESDRAS II, 34-35 & PSAUME LXIV, 2-3

On ne se signe pas soi-même à l'introït et plus généralement aux messes des défunts, afin de signifier que les grâces de la sainte messe sont appliquées à ceux-ci & non à nous.

REQUIEM * æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. –Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi vient-on rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, vers toi viens toute chair.

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.
R̃. Et cum Spíritu tuo

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Oremus. – Quæsumus, Dómine, ut animæ famuli tui Quintini, cujus depositionis diem trigésimum commemorámus, Sanctórum atque electórum tuórum largíri dignéris consórtium : et rorem misericórdiæ tuæ perénnem infúndas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Nous te demandons, Seigneur, de daigner faire partager le sort de tes Saints et de tes élus à l'âme de ton serviteur Quentin, dont nous faisons mémoire en ce trentième jour, et de verser sur elle la rosée éternelle de ta miséricorde. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vis & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R̃. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD THESSALONICENSES

I THESS., IV, 13-18

Fratres : Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémíni, sicut et céteri, qui

Frères, nous ne voulons pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont

spem non habent. Si enim credimus, quod Jesus mortuus est et resurrexit : ita et Deus eos, qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo.

Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non praeveniemus eos, qui dormierunt.

Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce Archangeli, et in tuba Dei descendet de caelo : et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi.

Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera, et sic semper cum Domino erimus. Itaque consolamini invicem in verbis istis.

GRADUEL

Requiem * aeternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. — V. In memoriae aeterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

TRAIT

Absolve, * Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. — V. Et gratia tua illis succurante, mereantur evadere iudicium ultionis. — V. Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

SEQUENCE

De la Missa pro defunctis de l'Abbé Homet, maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Saint-Germain L'Auxerrois (XVIII^{ème} siècle), sur un plain-chant de la cathédrale d'Orléans

DIES iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla :
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus
Cuncta stricte discussurus !

TUBA, mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

endormis, afin que vous ne vous affligiez pas, comme font les autres, qui n'ont pas d'espérance. Puisque Jésus, nous le croyons, est mort et est ressuscité, de même, ceux qui se sont endormis en Jésus, Dieu les emmènera avec lui. Car, sur la parole du Seigneur, nous vous déclarons ceci : nous, les vivants, qui resterons pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis. Le Seigneur lui-même, au signal, à la voix de l'archange, au son de la trompette divine, descendra du ciel, et les morts ressusciteront d'abord. Ensuite, nous les vivants qui resterons, nous serons emportés dans les nuées, en même temps qu'eux, à la rencontre du Seigneur, dans les airs ; et ainsi, nous serons toujours avec le Seigneur. Consolez-vous donc mutuellement par ces paroles.

IIND TON - IV ESDRAS II, 34-35 & PSAUME CXI, 7

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. — V. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

VIII^{EME} TON

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. — V. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. — V. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.

*Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le monde en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.*

*Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.*

*La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Nous poussera tous devant Dieu.*

*Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !*

LIBER scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit
Quidquid latet, apparébit :
Nil inúltum remanébit.

QUID sum miser tunc dictúrus ?
Quem patrónum rogáturus,
Cum vix justus sit secúrus ?

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus :
Redemísti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

JUSTE judex ultiónis,
Donum fac remissiόνis
Ante diem ratiónis.

Ingemísco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicánti parce, Deus.

QUI Mariam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

INTER oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

LACRIMOSA dies illa,
Qua resúrget ex favílla

Judicándus homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

*Le livre achevé sera lu,
Où tout se trouve consigné
Pour ouvrir le procès du monde.*

*Lors donc que siègera le Juge,
Tout secret se révélera ;
Rien ne restera impuni.*

*Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel avocat recourir,
Si le juste à peine résiste.*

*Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.*

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.*

*Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*

*Juste arbitre du châtiment,
Accordez-moi grâce et pardon
Avant le jour de reddition.*

*Comme un coupable je gémis ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.*

*Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous m'avez donné l'espérance.*

*Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !*

*Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.*

*Les maudits par vous confondus,
Aux âpres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les élus.*

*Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.*

*Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira*

*L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

*Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

JEAN XI, 21-27

Suite du Saint Evangile selon Jean

(On se lève & on tient son cierge allumé).

In illo tempore : Dixit Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus : sed et nunc scio, quia, quaecumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio, quia resurget in resurrectione in novissimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet : et omnis, qui vivit et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc ? Ait illi : Utique, Domine, ego credidi, quia tu es Christus, Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

En ce temps-là : Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Et cependant, je le sais, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il est mort, vivra. Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela ? » Elle répondit : « Oui, Seigneur ; je crois que tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant, celui qui doit venir dans le monde. »

(On éteint son cierge).

OFFERTOIRE

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum Spiritu tuo.

℣. Orémus.

(On s'assoit).



Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, libera áni-
mas ómnium fidélium defunctórum de pœnis
inférni, & de profúndo lacu : libera eas de
ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne ca-
dant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Mi-
chael repræséntet eas in lucem sanctam ;

*** Quam olim Abrahæ promísísti et sémini
ejus.**

Ŵ. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis of-
férimus : tu súscipe pro animábus illis, qua-
rum hódie memóriam fácimus : fac eas,
Dómine, de morte transíre ad vitam.

*** Quam olim Abrahæ promísísti et sémini
ejus.**

Ŵ. Animæ eórum in bonis demoréntur et se-
men eórum possídeat terram.

*** Quam olim Abrahæ promísísti et sémini
ejus.**

Ŵ. Animæ fidélium, quas assumpsísti,
Dómine, fac gaudére cum sanctis tuis in
glória et libera eas de locis tormentórum.

*** Quam olim Abrahæ promísísti et sémini
ejus.**

Ŵ. Requiem ætérnam dona eis Dómine : et
lux perpétua lúceat eis.

*** Quam olim Abrahæ promísísti et sémini
ejus.**

SECRETE

Múnera, quæsumus, Dómine, quæ tibi pro
ánima fámuli tui Quintíni offérimus,
placátus inténde : ut, remédiis purgáta cœ-
léstibus, in tua pietáte requiéscat. Per Dómi-
num nostrum Jesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus, ...

PREFACE DES DEFUNTS

Ŵ. PER ómnia sæcula sæculórum.

R̃. Amen.

Ŵ. Dóminus vobíscum.

R̃. Et cum Spíritu tuo.

Ŵ. Sursum corda.

*Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre
les âmes de tous les fidèles défunts des peines
de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les
de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas
englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent
pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel,
le porte-étendard, les introduise dans la
sainte lumière,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham
et à sa descendance.*

*Ŵ. Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les
prières de louange: accepte-les pour ces âmes
dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-
les passer, Seigneur, de la mort à la vie,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham
et à sa descendance.*

*Ŵ. Leurs âmes jouiront des biens et leur des-
cendance possèdera la terre,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham
et à sa descendance.*

*Ŵ. Libère les âmes des fidèles, que tu as re-
çues, Seigneur, des lieux des tourments, & ac-
corde la joie avec tes saints dans la gloire,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham
et à sa descendance.*

*Ŵ. Donne-leur Seigneur le repos éternel et que
la lumière perpétuelle brille sur eux,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham
et à sa descendance.*

*Nous t'en supplions, Seigneur, considère fa-
vorablement les dons que nous t'offrons pour
l'âme de ton serviteur Quentin, afin que, puri-
fiée par ces remèdes célestes, elle repose dans
ta miséricorde. Par notre Seigneur Jésus-
Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du
Saint Esprit, Dieu...*

(On se lève).

Ŵ. ... pour tous les siècles des siècles.

R̃. Amen.

Ŵ. Le Seigneur soit avec vous.

R̃. Et avec ton esprit.

Ŵ. Élevons nos cœurs.

R. **Habémus ad Dóminum.**

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectionis effúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi conditio, eósdem consolétur futúre immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.

Et ideo cum Ángelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

SANCTVS

*Aux messes des défunts, on se met à genoux depuis le **Sanctus** inclus jusqu'au **Pax Domini** sit semper vobiscum inclus. On ne se signe pas au **Benedictus** du **Sanctus**. On tient son cierge allumé jusqu'à la communion*

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli, et terra glória tua.

Hosanna in excélsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées. Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.

APRES LA CONSECRATION

Pie Iesu Dómine, dona eis requiem sempitérnam. Amen.

Bon Jésus, donnez-leur le repos éternel. Amen.

AGNVS DEI

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem sempitérnam.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos éternel.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnípoténti,
beátæ Mariæ semper Virgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,*

sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vi-
tam æternam.

R. Amen.

Indulgéntiam, absolutiõem, et remissiõem
peccatórum nostrórum, tríbuat nobis
omnipotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

**R. Dómine, non sum dignus ut intres sub
tectum meum, sed tantum dic verbo
& sanábitur ánima mea. (ter)**

*aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous
conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les
péchés du monde.*

**R. Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.**

(On éteint son cierge).

COMMUNION

Pendant la communion : Tantum ergo « Vigilantium » – hymne du Saint Sacrement – texte de Saint Thomas d'Aquin – adaptation & harmonisation : Henri de Villiers – traduction versifiée du XVIII^{ème} siècle

Tantum ergo Sacraméntum
Venerémur cernui :
Et antiquum documéntum
Novo cedat rítui :
Præstet fides suppleméntum
Sénsuum deféctui.

Genitóri, Genitóque
Laus et jubilátio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedíctio :
Procedénti ab utróque
Compar sit laudátio.
Amen.

*Adorons avec crainte au pied de cette table,
Un sacrement si vénérable ;
Et que l'ancienne loi cède aux nouveaux présents,
Que la vérité même en efface les ombres ;
Et que nos yeux étant sombres,
Notre foi nous éclaire au défaut de nos sens.*

*Au Dieu Père éternel, au Fils, égal au Père,
Louange en ce jour salulaire,
Gloire, chant d'allégresse, honneur, force, grandeur :
Qu'ils soient bénis sans cesse, & qu'on bénisse encore
L'Esprit Saint que le ciel adore,
Dieu procédant des deux, souffle brûlant de leur cœur.
Ainsi soit-il.*



Antienne du Propre

VIII^{EME} TON - IV ESDRAS 2, 34-35

Lux æterna * luceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. *Ÿ.* Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua luceat eis. * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon. Ÿ. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.*

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

R. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Súscipe, Dómine, preces nostras pro ánima fámuli tui Quintíni : ut, si quæ ei máculæ de terrénis contágiis adhæsérunt, remissionis tuæ misericórdia deleántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Reçois, Seigneur, nos prières pour l'âme de ton serviteur Quentin, en sorte que si les contagions terrestres lui avaient fait contracter des souillures, celles-ci soient effacées par la miséricorde de ton pardon. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

Aux messes des morts, le prêtre ne renvoie pas le peuple en raison de l'absoute, et donc ne chante pas l'Ite, missa est. A sa place, il dit :

REQUIESCANT IN PACE

Qu'ils reposent dans la paix.



Equi- éscant in pa-ce. *R.* Amen.

ABSOUTE

Chacun tient son cierge allumé pendant toute la durée de l'absoute.

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

Ÿ. Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériæ, dies magna & amára valde.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Ÿ. Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

* Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.

Ÿ. Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

℣. Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis.

Líbera me, Dómine, de morte æténa, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Pater noster (puis en secret jusqu'à :))

℣. Et ne nos indúcas in tentatióem.

℟. **Sed libera nos a malo.**

℣. A porta ínferi.

℟. **Erue, Dómine, ánimam ejus.**

℣. Requiescant in pace.

℟. **Amen.**

℣. Dómine, exáudi oratióem meam.

℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum

℟. **Et cum spírítu tuo**

Oremus. — Absólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui Quintíni ab omni vínculo delictórum : ut in resurrectióis glória inter Sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

℣. Réquiem æternam dona ei, Dómine.

℟. **Et lux perpetua luceat ei.**

℣. Requiescat in pace.

℟. **Amen.**

† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

℣. Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

(On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison).

℣. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

℣. Des portes de l'enfer.

℟. Délivre, Seigneur, son âme.

℣. Qu'ils reposent dans la paix.

℟. Amen.

℣. Seigneur, exauce ma prière.

℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions. — Absous, nous te le demandons, Seigneur, l'âme de ton serviteur Quentin de tout lien de ses péchés, afin que, dans la gloire de la résurrection, elle respire vivante parmi tes saints et tes élus. Par le Christ notre Seigneur.

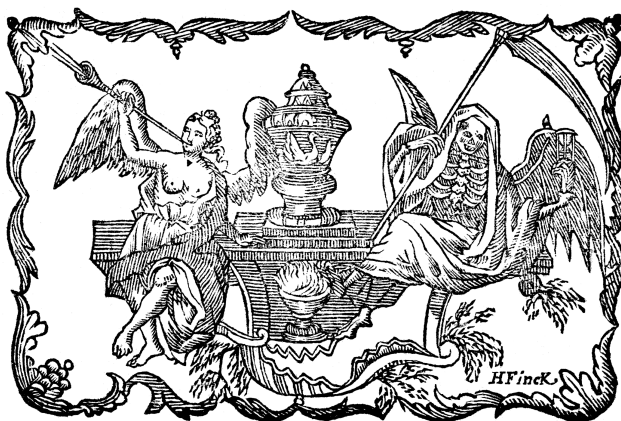
℟. Amen.

℣. Donne-lui, Seigneur, le repos éternel.

℟. Et que la lumière perpétuelle brille sur elle.

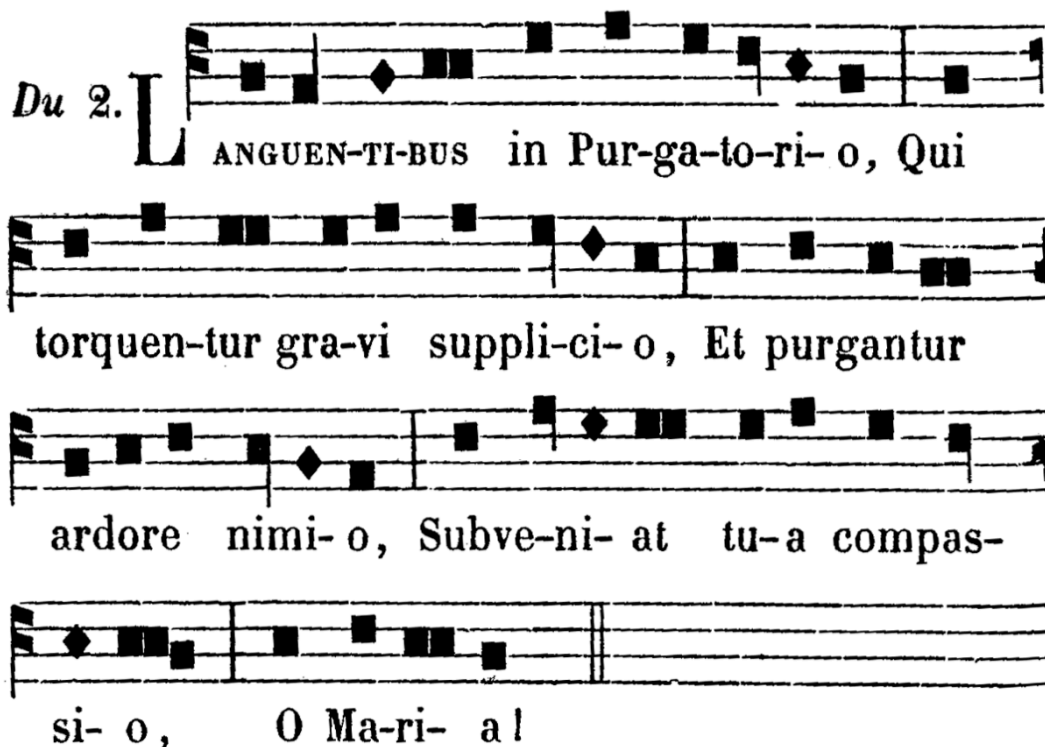
℣. Qu'elle repose dans la paix.

℟. Amen.



PROCESSION DE SORTIE

Languentibus in Purgatorio – prose à la Très-sainte Vierge Marie pour les défunts, composée par Jean de Langoueznou, abbé de Landevenec au XIV^{ème} siècle – plain-chant en usage dans le diocèse de Coutances – les fidèles sont conviés à chanter le refrain ci-dessous avec la Schola.



Qu'aux âmes qui languissent dans le Purgatoire, qui sont purifiées par un feu très ardent, et subissent les tourments d'un grave supplice, vienne en aide votre compassion : O Marie !

Porta cœli tu, Virgo, diceris,
O Beâta, succurre miseriis
Qui tormentis urgentur âperis,
Educ eos de domo carceris,
O Maria !

Toi qui es dite Porte du ciel, O bienheureuse, secoure les malheureux qui subissent de durs tourments, fais-les sortir de cette prison, O Marie !

Summi Regis flecte justitiam :
Natis, Mater, obtine gratiam :
Te rogante misericordiam,
Pandet Jesus cœlestem patriam,
O Maria !

Fléchis la justice du Roi suprême ; Mère, obtiens la grâce de celui qui est né de toi ; à ceux qui implorent miséricorde, que Jésus ouvre les portes de la céleste patrie, O Marie !



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
Orgue : Vincent Rigot





Souvenez-vous dans vos prières de



Quentin Deranque

2002 † 2026